

Lesson 4 Gorillas and Humans

Part 1

Interviewer : Today, we have an interview with Professor Yamagiwa of Kyoto University, an expert on gorillas.

文法) have の用法

「have」はたくさんの意味があります。それら全部の意味を覚える必要はありません。とりあえず「～を持っている」と訳してください。ここでは「私たちは山際教授とのインタビューを持っています。」としてから、「インタビューをします。」のように、それぞれの場面に合わせて訳せば大丈夫です。

文法) 同格の comma は「＝」の意味

(省略) Professor Yamagiwa of Kyoto University, ⁼ an expert on gorillas.

単語) interview 「インタビュー、会見、面接、面談、診察」

professor 「(大学の) 教授」

expert 「専門家」※発音注意 /ékspə:rt/ (強勢は第 1 音節)

on 「～に関する、～についての」 (about より専門的・学問的な内容を指す)

訳) 今日、ゴリラの専門家である京都大学の山際教授にお話を伺います。

Professor Yamagiwa, thank you very much for your time.

訳) 山際教授、お時間をいただきありがとうございます。

Prof. Yamagiwa : My pleasure.

単語) pleasure 「楽しみ、喜び、光栄」※発音注意 /pléʒər/ (プレジャー)

熟語) my pleasure 「どういたしまして」 You are welcome. よりも丁寧・硬い表現

訳) どういたしまして。

Interviewer : I heard you spent many years with gorillas in Africa.

訳) 私はあなたがアフリカでゴリラと何年も過ごしたと聞きました。(～と伺っております。)

Could you tell us about your interest in them?

文法) Can[Could] you ～?

ここもまずは直訳します。「あなたは～することができますか?」という意味ですが、英語ではこれが「依頼(お願い)」の表現になります。過去形にするとより丁寧な表現になります。

単語) interest 「興味、関心」

訳) 教授の彼ら(ゴリラ)への興味についてお話しいただけますか?

Prof. Yamagiwa : Well, although they have big bodies and scary faces, just as people do, they usually make eye contact with each other.

単語) well 「ええと」

although 「～にもかかわらず、～だが」

scary 「怖い、恐ろしい、臆病な」

do 「～する、行う」

熟語) just as 「まさに～のように」

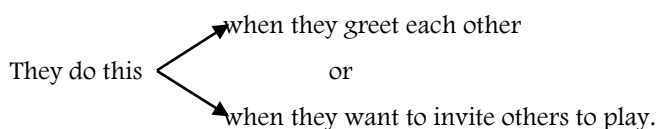
eye contact 「視線を合わせること」

each other 「お互いに」

訳) ええと、彼らは巨体で怖い顔にもかかわらず、まさに人間がするように、お互いに視線を合わせます。

They do this when they greet each other or when they want to invite others to play.

文法) 等位接続詞「or」2つのものを対等の関係でつなぐものです。



単語) greet 「～にあいさつする」

invite 「招待する、誘う」

play 「遊ぶ」

訳) 彼らはお互いに挨拶する時や他のゴリラを遊びに誘いたい時にこれ（アイコンタクト）をします。

They seem to keep good relationships through face-to-face communication instead of body contact.

文法) seem の用法 (seem to do / It seems that ～)

「～するようだ」「～らしい」の意味を表す。これは以下のように表すこともできます。

It seems that they keep good relationships through face-to-face communication instead of body contact.

単語) relationship 「関係、関連」

through 「(手段・媒介)～を通じて、～によって」「～を通り抜けて、～を通して」

face-to-face 「面と向かっての、直接対面した」

熟語) instead of A 「A の代わりに」

訳) 彼らはボディーコンタクトの代わりに直接対面したコミュニケーションを通じて良い関係を保っているようです。

Such a communication style is an important base in human conversation, too.

単語) such 「そのような、そんな」

style 「方法、やり方」

base 「土台、基礎」

conversation 「会話、おしゃべり」

訳) そのようなコミュニケーションの方法は人間の会話においても重要な基礎となるものです。

I think human languages developed from this style of communication.

単語) develop 「発達・発展する、成長する、生じる」

訳) 私は、人間の言葉はこのコミュニケーションの方法から生じたと思います。

Interviewer : Very interesting.

訳) とても面白いですね。(とても興味深いですね。)

Part 2

Interviewer : I didn't know gorillas use eye contact to keep good relationships.

訳) 私はゴリラが良い関係を維持するためにアイコンタクトを使うのを (をするのを) 知りませんでした。

I always thought they were aggressive animals.

単語) aggressive 「積極的な、意欲的な」

訳) 私はいつも彼ら (ゴリラ) は積極的な動物だと思っていました。

I get scared when they beat their chests.

単語) beat 「叩く、打ち勝つ」

chest 「胸」

熟語) get scared 「怖がる、怯える」

訳) ゴリラが胸を打つと、私は怖くなります。

Prof. Yamagiwa : That gesture is called "chest beating."

単語) gesture 「身振り、意思表示行為、ジェスチャー」

訳) そのジェスチャーは「胸たたき」と呼ばれています。

When we see it, we usually think they are very violent.

単語) violent 「暴力的な、乱暴な、凶暴な」

訳) 我々はそれ (胸たたき) を見ると、ゴリラはとても凶暴だと普通は考えます。

However, it doesn't always mean they are angry.

訳) しかしそれはゴリラが怒っていることをいつも意味しているわけではありません。

Interviewer : When do they beat their chests?

訳) 彼らはいつ胸を打つのですか？

Prof. Yamagiwa : They beat their chests when they want to catch others' attention, show excitement, or give warnings.

文法) 所有を表す名詞の形 -s で終わる複数形に所有格の「's」をつける場合、「'」だけつけます。ここでは、「others's」を「others'」としています。

文法) 等位接続詞 or

(省略) when they want to

→ catch others' attention,
→ show excitement
or
→ give warnings

単語) attention 「注意、興味、関心」

excitement 「興奮 (状態)」

warning 「警告、注意」 ※発音注意 /wɔːrniŋ/ 「ウォーニング」

熟語) catch one's attention 「～の注意を引く」

訳) ゴリラは他のゴリラの注意を引きたかったり、興奮しているのを見せたかったり、警告を出したいときに胸を打ちます。

When young gorillas are playing, they often beat their chests in turns.

単語) play 「遊ぶ」

熟語) in turn 「順番に、交替で」

訳) 若いゴリラが遊んでいる時、彼らはしばしば交互に胸を打ちます。

Human children shout to each other when they play.

単語) shout 「叫ぶ、大声を出す」

訳) 人間の子供たちは遊んでいる時にお互い大声を出します。

These two behaviors are similar.

単語) behavior 「行動、行儀、態度」

similar 「類似した、よく似た」

訳) これら 2 つの行動は似ています。

Gorillas also beat their chests when two groups of gorillas are approaching each other.

単語) approach 「～に近づく」 注意) 後ろに「to」などの前置詞は置きません！

訳) ゴリラの 2 つのグループがお互いに近づく時に、ゴリラもまた胸を打ちます。

When the two groups meet, trouble can happen.

文法) 助動詞 can 「～することがある」

訳) 2 つのグループが接触すると、トラブルが発生することがあります。

Each group warns the other about coming closer.

文法) each と every は単数扱い group が単数形 + warns → 三単現の s

単語) closer 「接近して、近くに」

熟語) warn A about B 「A に B を警告する」

the other 「もう一方、片方の」

訳) それぞれのグループは片方のグループが接近してくることを警告します。

Part 3

Interviewer : So, it seems that gorillas are peaceful animals.

文法) seem の用法 (seem to do/ It seems that ～)

「～するようだ」「～らしい」の意味を表す。

単語) peaceful 「平和な、おとなしい」

訳) なので、ゴリラはおとなしい動物のようですね。

Don't they fight with each other?

文法) 否定疑問文

①「～ないの？」のように、否定の意味で尋ねる場合に用いられます。

例文) Can you swim? 「あなたは泳ぐことはできますか？」泳ぐことができるかどうかを尋ねている。

Can't you swim? 「泳げないの？」相手が泳げないことに気づいたときの質問になる。

②当然そうだと思っていたのに、「違うの？」と、驚きや意外な気持ちを表現するときに用います。

例文) Don't you know this? (あなたはこれを知らないのですか?) この疑問文は、「当然知っているはずなのに」という気持ちを表しています。

③付加疑問を使った文と同じような意味合いになります。

例文) Don't you like my new camera? 「私の新しいカメラはどう？」(いいでしょ？と相手に確認している。)

訳) 彼らはお互いに戦わないのですか？(けんかしないのですか？)

Prof. Yamagiwa : Yes, they sometimes fight for food with others in their group.

文法) 英語の返事

日本語だと「はい/いいえ」の答え方は相手の質問の形に合わせて変えます。しかし、英語の「Yes/No」は、相手の質問の形にかかわらず、自分の答えが肯定の内容なら「Yes」を用い、否定の内容なら「No」を用います。つまり、相手が「Do you ...?」と尋ねても、「Don't you...?」と尋ねても、返事は同じになります。

質問	知っている	知らない
Do you know him?	Yes, I do. [I know him.]	No, I don't. [I don't know him.]
Don't you know him?	Yes, I do. [I know him.]	No, I don't. [I don't know him.]

訳) はい、彼らは時々自分たちのグループ内の他のゴリラと食べ物のために戦います。

However, if two gorillas fight, other gorillas usually try to stop the fight from continuing.

熟語) stop A from doing 「A (人) が～することを妨げる、～させない」

訳) しかし、もし2頭のゴリラが戦うと、他のゴリラはふつう戦い続けさせないようにします。

Interviewer : Who tries to stop it?

訳) だれがそれ(戦い、けんか)を止めようとするのですか？

Prof. Yamagiwa : Usually smaller gorillas such as females and younger ones do.

文法) 代動詞 do

一度使った動詞の代わりに「do」を使います。ここでは「try」の代わりです。前の文章は「tries」となっていますが、これは主語が「who」で三単現だからです。代動詞 do が使われている文は主語が「females and younger ones」で、三人称ですが複数形なので「do」になっています。当然ですが、代動詞の変化は、その文章の主語と時制に従います。

文法) 代名詞「one」 「one」は代名詞としても使われます。すでに出た数えられる名詞の繰り返しを避けるために用いられます。この文では「ones」と複数形になっています。複数形の名詞を探すと「gorillas」があります。よってここでは「ones = gorillas」です。

単語) female 「女性の、雌の」

熟語) such as 「例えば、～のような」

訳) 普通、雌で若い小さなゴリラが止めようとします。

Eye contact communication is also used in this case.

訳) アイコンタクトのコミュニケーションはこのケースでも使われます。

They approach the two larger gorillas who are fighting.

訳) 彼らは戦っている 2 頭のゴリラに近づきます。

The smaller gorillas stare at the angry gorillas.

単語) stare 「じっと見る、凝視する」

訳) 小さなゴリラは怒っているゴリラをじっと見ます。

The angry gorillas then move away from each other.

熟語) move away from 「～から出て行く、～から離れる」

訳) 怒っているゴリラはその後お互いに離れます。

Interviewer : Why do smaller gorillas play such a role?

単語) role 「役割、役目」

熟語) play a role 「役割を果たす、役割を演じる」

Prof. Yamagiwa : If other large gorillas use force to stop a fight, frustration remains and another fight may happen.

文法) 助動詞「may」 「～かもしれない」

単語) force 「力、強さ、威力」

frustration 「フラストレーション、イライラすること」

remain 「～のままである、～にとどまる、残っている」

訳) もし他の大きなゴリラがけんかを止めさせるために力を使うと、フラストレーションが残って、別の戦い(けんか)が起こるかもしれません。

On the other hand, smaller gorillas do not use force.

熟語) on the other hand 「一方では」

訳) 一方で、小さなゴリラは力を使いません。

As a result, the angry gorillas stop fighting and no frustration remains.

文法) stop doing / stop to do の違い。今回はポイントになっていないので、口頭説明のみにします。

熟語) as a result 「結果として」

訳) 結果として、怒っているゴリラは戦い(けんか)を止めて、フラストレーションは残りません。

We humans often use force to control others.

文法) we が誰かを明確にする語句が we の直後に添えられることがあります。「We humans」は「私たち人間は」という意味です。よく使われる表現「We all」「私たち全員、私たち皆」

単語) control 「支配する、指揮する、制御する」

訳) 私たち人間はよく他の人を制御するために力を使います。

Some countries use great military and economic force to stop fights between countries.

単語) military 「軍隊」

economic 「経済の」

訳) いくつかの国は、国家間の戦いを止めるために大きな軍事力や経済力を使います。

This method doesn't solve any problems.

単語) method 「方法、方式」

solve 「解決する、解答する」

訳) この方法ではいずれの問題も解決しません。

Interviewer : That may be a lesson we can learn from gorillas.

文法) 形容詞節 文中の名詞を修飾する節のことです。ここでは「we can learn from gorillas」が直前の名詞「a lesson」を修飾しています。ここではまた「関係代名詞の省略」という考え方もできます。

That may be ^{先行詞} a lesson ^{省略} [which/that] we can learn from gorillas.

単語) lesson 「教訓、教え」

訳) それはゴリラから学ぶことのできる教訓かもしれません。

Part 4

Interviewer : For my last question, I would like to ask you about the present situation of gorillas.

単語) for 「～として」

present 「現在の、今の」 ※発音注意 /préz(ə)nt/ 「プレゼント」

situation 「状況、事態」

熟語) would like to do 「～したいと思うのですが」 「want to do」 の丁寧な表現。

訳) 私の最後の質問として、ゴリラの現状について伺いたいと思います。

I heard their numbers have been decreasing.

文法) 現在完了進行形 過去から現在まで動作が継続していることを表す。

「(今まで) ずっと～し続けている」という動作の継続を表すには、完了形と進行形を組み合わせます。これを現在完了進行形といいます。現在完了進行形は、「動作が継続中」ということに注目する表現です。

「今もその動作が進行中」であることももちろんあり得ますが、「動作が進行中であった」場合にも使われます。つまり、継続していた動作自体は終わったものの、その動作の「余韻」が今でも色濃く残っているときにも使われます。たいていの場合、動作が終了したのは少し前のことです。

単語) decrease 「減少する、縮小する」 ⇔ increase 「増加する、増大する」

訳) 私はゴリラの数が減少し続けていると聞きました。

Prof. Yamagiwa : Yes. Gorillas are becoming extinct.

文法) 現在進行形 いくつかの用法がありますが、ここでは今まさにしている途中の動作を表しています。

単語) extinct 「絶滅した、死に絶えた」

熟語) become extinct 「絶滅する」

訳) はい、ゴリラは絶滅に向かっています。

About 200,000 gorillas live in Africa now.

訳) 約 20 万頭のゴリラが現在アフリカに生息しています。

However, in some areas, their numbers have become less than half in a few decades.

単語) decade 「10 年間」 century 「100 年間、～世紀」 millennium 「千年間」

less 「(より) 少ない」 little - less - least

熟語) less than 「～より少ない」

a few 「少数の、多少の」 ※ few 「(数が) ほとんどない」 little 「(量が) ほとんどない」 これらの単語の前に「a」をつけると否定の意味が消え、「少しはある」という意味になります。

訳) しかし、いくつかの地域では、ゴリラの頭数は数十年で半分以下になっています。

This is related to the smartphones and computers we use.

文法) 形容詞節 「we use」が「the smartphones and computer」を修飾しています。

熟語) be related to 「～に関連する、～に関係する」

訳) これは、私たちが使っているスマートフォンやコンピュータに関係しています。

Interviewer : What do you mean?

訳) どういう意味ですか？

Prof. Yamagiwa : Africa is an important area for producing rare metals.

単語) produce 「生産する、算出する」

rare 「まれな、珍しい、希少価値のある」

訳) アフリカはレアメタル（希少金属）を生産している重要な地域です。

These metals are used in our smartphones and computers.

訳) これらの金属は私たちのスマートフォンやコンピュータに使われています。

To collect them, people have been destroying the living areas of gorillas in the forest.

文法) 現在完了進行形 説明省略

単語) destroy 「破壊する、滅ぼす」

訳) それら（レアメタル）を収集するために、人々は森にあるゴリラの生息地域を破壊してきました。

In addition, hunting gorillas for their meat has been increasing.

熟語) in addition 「その上、さらに」

訳) さらに、ゴリラの肉を取るための狩猟が増加しています。

If we do not change this situation right now, our "relatives" may be extinct in the near future.

単語) relative 「親類、親戚、同族・同類の動物・植物」

訳) もし私たちがこの状況を今すぐ変えないと、私たちの「親戚」は近い将来絶滅してしまうかもしれません。

Interviewer : Then, each of us should understand this situation and consider what we can do.

単語) consider 「よく考える、熟慮する」

訳) それなら、私たち一人一人がこの状況を理解して、私たちが何をすることができるのかよく考えるべきですね。

Thank you so much, Professor Yamagiwa. It was very interesting.

訳) 山際教授、どうもありがとうございました。とても興味深いお話でした。

Prof. Yamagiwa : Thank you.

訳) ありがとうございました。